

Au Co Productions proudly presents  
VIETNAMESE ARTS & HISTORY  
THROUGH PERFORMANCE

# Thi Ca & Su Vietnam 9

*Vietnamese  
Resilience*

*Long Kiên Trì của  
Người Việt*

---

## **A MESSAGE FROM EXECUTIVE DIRECTOR HANG LE TO**

Dear Audience,

On behalf of the Au Co Vietnamese Cultural Center and Au Co Productions, it is my honor to welcome you to this “Thi Ca & Su Viet 9”—Vietnamese Arts & History 9 performance IN PERSON.

For 36 years, Au Co Center has provided volunteer-based Vietnamese language and cultural education. For the past 13 years, it has presented cultural arts performances that bring together talented Vietnamese and local Bay Area artists, with the goal to nurture the passion of young performers.

In 2008, Au Co Productions and the Youth Team of the Au Co Vietnamese Cultural Center, first introduced this show to highlight the significance of arts and literature in Vietnamese culture. Through song, dance and musical performance, our mission continues to promote “Leadership, music, singing, dancing, and YOU”.

Every year we strive to present pieces of history by showcasing a variety of artists from the diaspora, who tell their stories through performance. The theme for this year’s “Vietnamese Art and History” show is “Vietnamese Resilience”.

For the first time after a prolonged pandemic, our theater performance is back in IN PERSON. Our heartfelt hope is to kick start efforts to bring the community back together, to restore and preserve our Vietnamese American history and culture.

Our performances today highlight the journey of resilience that our community has faced and our perseverance through post war tragedy, new resettlement, even the recent pandemic—taking away millions of lives—but standing together as Vietnamese Americans.

I hope you will enjoy the show and together with us, admire the journey of the Vietnamese Resilience.

---

# LỜI NGỎ CỦA GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH TÔ LỆ HẰNG

Thân chào quý khán giả,

Đại diện cho Trung tâm văn hoá Âu Cơ và Au Co Productions, tôi rất hân hạnh một lần nữa hoan nghênh và chào đón quý vị đến với chương trình Thi Ca và Sừ Việt lần thứ 9.

Trong 36 năm qua, Trung tâm Âu Cơ cùng với anh chị em thiện nguyện viên tiếp tục duy trì công việc dạy ngôn ngữ và văn hoá Việt. Song song, trong 13 năm qua, Trung tâm cũng duy trì và phát huy văn hoá nghệ thuật Việt Nam bằng cách phối hợp với các nghệ sĩ gốc Việt và các nghệ sĩ tài năng trong vùng vịnh San Francisco với mục tiêu hỗ trợ và phát triển những tài năng trẻ tại hải ngoại.

Do đó từ năm 2008, Âu Cơ Productions và Nhóm Thanh thiếu niên Âu Cơ hằng năm tổ chức biểu diễn âm nhạc và nghệ thuật Việt Nam với sứ mệnh phát huy “lãnh đạo, âm nhạc, hát, múa và bạn”.

Mỗi năm, chúng tôi chọn một chủ đề lịch sử và những mẫu truyện của người lưu vong để các nghệ sĩ kể lại cho khán giả thông qua phần trình diễn nghệ thuật của họ. Chương trình Thi Ca và Sừ Việt năm nay trân trọng giới thiệu chủ đề “Lòng Kiên Trì của Người Việt”.

Đây cũng là lần đầu tiên trở lại nhà hát này sau đại dịch kéo dài. Chúng tôi hy vọng đây sẽ là bước khởi đầu cho việc kết nối cộng đồng với nhau để duy trì và bảo tồn lịch sử và văn hóa tại hải ngoại.

Buổi trình diễn của chúng tôi hôm nay sẽ làm nổi bật hành trình kiên cường mà cộng đồng đã phải đối mặt và sự kiên trì vượt qua từ thảm kịch sau chiến tranh, sự tái định cư, thậm chí cả đại dịch gần đây đã cướp đi sinh mạng của hàng triệu người, nhưng người Việt hải ngoại chúng ta vẫn đứng vững.

Chúc quý vị có một buổi thưởng nhạc vui vẻ và cùng chúng tôi xem lại hành trình kiên cường của người Việt hải ngoại.

---

ACT ONE

## **TÌNH CA** written by **PHẠM DUY** in 1953

*By Christopher Hung Lam (Monochord Soloist) accompanied by Van Anh Vo (music arrangement and pianist).*

*Au Co Chorus: Hoang Anh, Hoa Luong, Huyen Nga, Thao Nguyen, Hieu Nguyen, Jacqueline Lam, Binh La, Duy Tran*

The song was written before Vietnam was divided, the writer expresses his feelings about how he loves the native tongue, the voice in the sky, his country spread along the blue ocean, the high mountains, long rivers, green rice fields, and the heroes from ancient times and those to come in the future.

### **LOVE SONG (sources - [www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com))**

I love story of Kiều

Lustful like flute song tunes (uh tunes) of town

And love a neighbor girl

Pretty, truthful, smiling (uh uh) lovely

All those who love the world

With me embrace Vietnam (ah ah) rice fields

I wish to fly like birds

See North, Mid, South, join hands (uh hands) with love

I love country, people

Spring Day, I sing aloud (aloud) love song

Green fields grow in hometown

My heart opens just like (just like) flowers

---

ACT ONE

## TÌNH CA sáng tác bởi PHẠM DUY, 1953

*Biểu diễn độc tấu đàn bầu bởi Lâm Hùng Christopher cùng với cô Võ Vân Ánh (đàn vương cầm)*

*Và nhóm hợp xướng Ấu Cơ: Hoang Anh, Hoa Luong, Huyen Nga, Thao Nguyen, Hieu Nguyen, Jacqueline Lam, Binh La, Duy Tran*

Bài hát được viết trước khi đất nước Việt Nam bị chia cắt, người viết đã bày tỏ cảm xúc của mình qua lời yêu tiếng quê hương, yêu tiếng ngang trên trời, yêu đất nước nằm phơi phơi bên bờ biển xanh, cùng với núi non hùng vĩ, những con sông dài, đồng lúa xanh tươi , với những anh hùng từ thời xa xưa và những anh hùng của một ngày mai.

### TÌNH CA (sources - [www.poemhunter.com](http://www.poemhunter.com))

Một yêu cầu hát Truyện Kiều

Lẳng lơ như tiếng sáo diều (ư diều) làng ta

Và yêu cô gái bên nhà

Miệng xinh ăn nói thật thà (à à) có duyên

Người yêu thế giới mịt mù (\* )

Cùng tôi ôm ấp ruộng đồng (ừ đồng) Việt Nam

Làm sao chấp cánh chim ngàn

Nhìn Trung Nam Bắc kết hàng (à hàng) mấn nhau

Vì yêu, yêu nước, yêu nòi

Ngày Xuân tôi hát nên bài (ư bài) tình ca

Ruộng xanh tươi tốt quê nhà

Lòng tôi đã nở như là (ừ là) đóa hoa.

ACT TWO

## **VIETNAMESE OPERA – HÀO KHÍ VIỆT NAM – “The Indomitable Spirit of Vietnam”**

*by Khoi Nguyen, Kim Chi, and Cal UC Berkeley Wushu Team*

The Su Viet Folklore Group was founded in 2013 as a collaboration between the Au Co Vietnamese Cultural Center’s Vietnamese young artists and local community artists, to study the traditional Vietnamese opera called Cai Luong.

Performers have learned the traditional music and its accompanying theatrical movements and gestures, which they perform throughout California to preserve and promote this traditional genre.

The song reflects the indomitable spirit, remarkable culture and traditions, of the Vietnamese people. The earliest Vietnamese considered themselves the descendants of a dragon and an angel, who continue to rise up, to protect and restore their country, throughout a thousand years of colonization.

During the Chinese domination of northern Vietnam, several civilizations flourished in what is today central and south Vietnam. The founders and rulers of these governments, however, were not native to Vietnam. From the 10th century onwards, the Vietnamese began to retake these civilizations.

When Ngô Quyền (King of Vietnam, 938–944) restored sovereign power to the country, the next millennium flourished under successive dynasties: Ngôs, Đinhs, Early Lês, Lýs, Trầns, Hồs, Later Trầns, Later Lês, Mạcs, Trịnhs, Nguyễns, Tây Sơns and again Nguyễns. At various points during the imperial dynasties, Vietnam was ravaged and divided by civil wars and witnessed interventions by the Song, Yuan, Cham, Ming, Siamese, Qing, and French.

---

ACT THREE

## **FOLK SONG - GÁNH LÚA “Carrying the Rice” by PHẠM DUY**

*by Hong Hanh & Duy Hai*

Rice has been grown in Vietnam for thousands of years. Now it is still one of the top five largest rice producing countries in the world. The Mekong River Delta (the 'Rice Bowl') in southern Vietnam is where most of Vietnam's rice is grown. Therefore, Vietnam is also called “the land and the rice”.

The song “Carrying the Rice” reflects day-to-day peoples activities on the farm.

At the sunrise, the rice field seems immense;  
the shadows of men appear and disappear on the land.  
We take small and even steps to carry the heavy load; ....

*(source: [www.phamduy2010.com](http://www.phamduy2010.com))*

---

ACT TWO

## CẢI LƯƠNG - HÀO KHÍ VIỆT NAM

*được trình bày bởi Khoi Nguyen, Kim Chi, and Cal UC Berkeley Wushu Team*

Năm 2013, nhóm Sứ Việt Folklore với sự hợp tác giữa các nghệ sĩ trẻ của Trung tâm văn hóa Âu Cơ và các nghệ sĩ cộng đồng để thể hiện dòng nhạc truyền thống Việt Nam qua ca cổ Cải Lương.

Các nghệ sĩ này không ngừng nghiên cứu và hoàn thiện cách ca và diễn cải lương, để chia sẻ, bảo tồn và phát huy Cải lương, thể loại nhạc truyền thống rất phổ biến và được yêu thích bởi những người sống dọc theo miền sông Mê Kông phía nam Việt Nam. Họ đã biểu diễn trên khắp California với mục tiêu quảng bá và bảo tồn thể loại âm nhạc truyền thống Việt Nam.

Trích đoạn Hào Khí Việt Nam thể hiện tinh thần bất khuất của người dân Việt Nam đã xây dựng nên nền văn hóa và truyền thống đáng tự hào. Người Việt Nam từ thuở khai thiên lập địa đã tự cho mình là con cháu của rồng tiên, những người luôn nỗ lực để bảo vệ và khôi phục đất nước trong suốt một ngàn năm bị đô hộ.

Trong thời kỳ Trung Quốc thống trị miền bắc Việt Nam, thì một số nền văn minh lại phát triển mạnh ở miền trung và miền nam Việt Nam. Tuy nhiên, những nhà sáng lập và cai trị lại không từ nguồn gốc Việt Nam. Kể từ thế kỷ thứ 10 trở đi, người Việt bắt đầu chiếm lại những nền văn minh này.

Khi Ngô Quyền (Vua Việt Nam, 938 đến 944) khôi phục chủ quyền cho đất nước, thiên niên kỷ tiếp theo phát triển rực rỡ dưới các triều đại kế tiếp: Ngô, Đinh, Tiền Lê, Lý, Trần, Hồ, Hậu Trần, Hậu Lê, Nguyễn, Tây Sơn và một lần nữa là Nguyễn. Tại nhiều thời điểm khác nhau trong các triều đại, Việt Nam bị tàn phá và chia rẽ bởi các cuộc nội chiến và chứng kiến sự can thiệp của nhà Tống, Nguyên, Chăm, Minh, Xiêm, Thanh, và Pháp.

---

ACT THREE

## DÂN CA - GÁNH LÚA, PHẠM DUY

*được trình bày bởi Hồng Hạnh & Duy Hải*

Cây lúa đã được trồng ở Việt Nam từ hàng nghìn năm nay. Ngày nay Việt Nam vẫn là một trong năm quốc gia sản xuất gạo lớn nhất trên thế giới. Đồng bằng sông Cửu Long ('còn gọi là vựa lúa') ở miền nam Việt Nam là nơi trồng nhiều lúa nhất của Việt Nam. Ngoài ra Việt Nam còn được gọi là "đất và lúa".

Ca khúc gánh lúa được thể hiện đời sống trồng trọt hằng ngày của người dân.

Mênh mông mênh mông sóng lúa mênh mông  
Lúc trời mà rạng đồng rạng đồng  
Bóng người thấp thoáng cuối đường thanh vắng  
Bước đều mà quang gánh nặng vai. ...

(source: [www.phamduy2010.com](http://www.phamduy2010.com))

ACT FOUR

## **FOLK MUSIC - CẢM XÚC TÂY NGUYÊN** **“Highland Emotions”**

*By Jacqueline Lam (Zither Soloist) accompanied with Van Anh Vo (music arranged and percussion), Jimi Nakagawa (drum), Duy Tran (bamboo flute), Christopher Hung Lam (percussion).*

At least 12% of the population of Vietnam is comprised of over 50 minority groups. Many of these (estimated 7%) are indigenous peoples who live in the highlands of Vietnam. These indigenous people are significantly different from the Vietnamese who occupy the lowlands.

The people of Vietnam's highlands consist of numerous ethnic groups, many with different languages and customs. They differ not only from the lowland Vietnamese but from one another, being distinguished by architecture types, color and design of dress and ornamentation, style of agricultural tools, social organization, and religion.

This harmonic melody will show the artistic and musical identity of the highlanders.

---

ACT FIVE

## **DIASPORA SONG: HUẾ XU' A “Old Hue” written by CHÂU KỶ**

*Bamboo flute soloist Duy Tran*

After Vietnam war ended, hundreds of thousand refugees fled Vietnam and resettled in the second countries.

The song was written after 1975 by the diaspora. The writer expressed his memory with the beautiful beauty of Hue, his nostalgia of Hue, and the loss of those who left and those who stayed after the turmoil.



ACT FOUR

## NHẠC DÂN TỘC - CẢM XÚC TÂY NGUYÊN

*Biểu diễn độc tấu đàn tranh Jacqueline Lam, dưới sự hoà âm của cô Võ Vân Ánh, tay trống Jimi Nakagawa, Duy Tran (sáo trúc), Christopher Hung Lam (nhạc khí gõ)*

Ít nhất 12% dân số Việt Nam thuộc hơn 50 nhóm dân tộc thiểu số. Nhiều người trong số này (ước tính khoảng 7%) là người dân tộc bản địa sống ở các vùng núi cao nguyên của Việt Nam. Những người bản địa này khác biệt đáng kể so với những người Việt Nam chiếm đóng các vùng miền xuôi.

Người dân vùng cao nguyên Việt Nam bao gồm nhiều sắc dân, nhiều ngôn ngữ và phong tục tập quán khác nhau. Họ không chỉ khác với người Việt miền xuôi mà còn khác nhau ở điểm khác biệt về kiểu kiến trúc, màu sắc và kiểu dáng trang phục, trang trí, kiểu dáng của nông cụ, tổ chức xã hội và tôn giáo.

Giai điệu hoà tấu này sẽ thể hiện bản sắc âm nhạc nghệ thuật của người cao nguyên.

ACT FIVE

## NHẠC HẢI NGOẠI: HUẾ XƯA, CHÂU KỲ

*được trình bày qua sáo trúc bởi Duy Tran*

Sau khi chiến tranh Việt Nam kết thúc, hàng trăm nghìn người tị nạn đã rời khỏi Việt Nam và tái định cư ở các nước thứ hai.

Khúc nhạc được thể hiện qua những nét đẹp kêu sa của Huế, nói lên nỗi nhớ nhung của Huế năm xưa cũng như sự mất mát sau cơn biến loạn.

ACT SIX

## **VÂN ÁNH VÕ & THE BLOOD MOON ORCHESTRA**

*Joel Davel, marimba lumina; Kai Eckhardt, electric bass; Tunjie, breakdance and contemporary ballet; Jimi Nakagawa, percussions and taiko drums; Vân-Ánh Vanessa Võ, orchestra lead, zither, mono-chord, bamboo xylophone, lyrics, and vocals*

Van Anh Vo's Blood Moon Orchestra is a genre-bending musical collective that defies the bounds of Vietnamese traditional music, hip-hop/rap, and breakdance.

All master musicians, members of BMO have an innate ability to blend very different sounds together, creating surprisingly new and fresh musical dialogues.

Beginning back in 2015 as an initiative by RIGHTSTARTER (drummer/producer PC Muñoz and rapper DEM ONE), current director/composer Van-Anh took over the creative directorship in 2017.

BMO concerts address social issues, critically engage with underserved communities on issues of our times, and bridge cultures and generations through traditional music. In 2019, BMO was a headliner and provided workshops to 12,800 audience members for BridgeFest Vietnam, which aimed to foster dialogue surrounding diversity and equality.

---

ACT SEVEN

## **REEL AND WALTZ FROM THE CELTIC SUITE, ROBERTO DI MARINO**

*Duy Tran, flute*

*Gennaro Porcaro, pedal harp*

Inspired by Celtic dance forms of the reel, waltz, and jig, Di Marino's Celtic Suite was composed for Western concert flute and pedal harp. The composer stated that "If I could keep only one composition among the music I have written, I would keep this suite. I believe that harp can heal the wounds of the soul."

Although the composition is of European origin, we are aligned with the composer in the healing power of the harp as a way to uplift the soul from these unprecedented challenges faced during the pandemic and traumatic loss of human life worldwide.

ACT SIX

## VÂN ÁNH VÕ & THE BLOOD MOON ORCHESTRA

*Joel Davel, marimba lumina; Kai Eckhardt, electric bass; Tunjie, breakdance and contemporary ballet; Jimi Nakagawa, percussions and taiko drums; Vân-Ánh Vanessa Võ, orchestra lead, zither, mono-chord, bamboo xylophone, lyrics, and vocals*

Van Anh Vo's Blood Moon Orchestra là một nhóm nhạc chuyên về thể loại bất chấp mọi giới hạn của âm nhạc truyền thống Việt Nam, hip-hop / rap và breakdance.

Tất cả các nhạc sĩ bậc thầy, các thành viên của BMO đều có khả năng bẩm sinh hòa trộn các âm thanh khác biệt lại với nhau, tạo ra những cuộc đối thoại âm nhạc mới mẻ và bất ngờ.

Bắt đầu từ năm 2015 theo sáng kiến của RIGHTSTARTER (tay trống / nhà sản xuất PC Muñoz và rapper DEM ONE), đạo diễn / nhà soạn nhạc Vân Anh đã đảm nhận vị trí giám đốc sáng tạo vào năm 2017.

Các buổi hòa nhạc của BMO nhằm hướng về các vấn đề xã hội, tương tác nghiêm túc với các cộng đồng chưa được phục vụ, cũng như kết nối với các nền văn hóa và thể hệ thông qua âm nhạc truyền thống. Năm 2019, BMO là đầu đề về cung cấp các hội thảo cho 12.800 khán giả cho BridgeFest Việt Nam, nhằm thúc đẩy những đối thoại xoay quanh sự đa dạng và bình đẳng.

---

ACT SEVEN

## REEL AND WALTZ FROM THE CELTIC SUITE, ROBERTO DI MARINO

*Duy Tran, flute*

*Gennaro Porcaro, pedal harp*

Lấy cảm hứng từ các hình thức khiêu vũ Celtic như reel, waltz và jig, Di Marino's Celtic Suite được sáng tác cho sáo hòa tấu phương Tây và đàn harp. Nhà soạn nhạc nói rằng "Nếu tôi chỉ có thể giữ lại một sáng tác trong số những bản nhạc tôi đã viết, tôi sẽ giữ lại bộ này. Tôi tin rằng cây đàn harp có thể chữa lành vết thương tâm hồn".

Mặc dù sáng tác này có nguồn gốc từ châu Âu, chúng tôi liên kết với nhà soạn nhạc để thông qua sức mạnh của đàn harp cũng là một cách nâng cao tâm hồn qua những thử thách chưa từng có, như là phải đối mặt với đại dịch trong sự đau thương và mất mát của nhân loại trên toàn thế giới.

---

ACT EIGHT

## HỘI TRÙNG DƯƠNG “Word of The Sea”

written by PHẠM ĐÌNH CHUÔNG

*by Asian Improv Nation Special Edition Ensemble: Francis Wong (saxophone), Karl Evangelista (guitar), William Roper (tuba), Deszon Claiborne (drum), Jacqueline Lam (Vietnamese Zithers), Christopher Lam (Vietnamese monochord), Lenora Lee (choreograph/dance), Hien Huynh (dancer), Johnny Nguyen (dance), Duy Hai (vocal), Hong Hanh (vocal) & Khoi Nguyen (vocal).*

"Hoi Trung Duong" is almost the only epic poem Pham Dinh Chuong introduced to the public during his career. "Truong Ca" uses the form of Western framework to convey a content of Vietnamese folk songs.

In the 1950s, Pham Dinh Chuong wrote the most remarkable works of his life, the immortal poem Hoi Trung Duong, which he wrote about Vietnam through three songs about the Red River, the Perfume River and Mekong River. According to his family, this epic took four years to complete.

Pham Dinh Chuong's epic music has the following characteristics: Vietnamese folk music, skillful use of terminology, skillful use of rich inspirational power, skillful coordination of vibrations between poetry and music. imported the modern beauty of Western music into urban love songs.

In terms of layout, the song "Hoi Trung Duong" consists of an opening paragraph and three sessions. Each session is the voice of a river representing each region. The North is represented by the Red River, in the Central region, the Perfume River speaks, and in the South, the Mekong River is present. The voices of the three rivers are symbolized by the hearts of three young girls. The confession of each river is also the confession of local people about the people's livelihood, about the difficulty in submitting to nature, about the courage to fight against foreign invaders.

In order to attract listeners' attention, Pham Dinh Chuong opens with a slow, steady music that goes well with the lead of the trumpet sound, like the sound signaling the arrival of a medieval monarch.

He called this the WORD OF THE SEA: There are three rivers flowing down the east sea. Reminds me of the sentence of waiting... In terms of music, in all three sessions, Pham Dinh Chuong has integrated music with folk music, with folk music. Western rhythm. The songs used here are all created by Pham Dinh Chuong's delicate creativity, because he did not use the original folk tunes.

(source: [www.phamdinhchuong.com](http://www.phamdinhchuong.com))

---

## HỘI TRÙNG DƯƠNG “Word of The Sea”

written by PHẠM ĐÌNH CHƯƠNG

*được trình bày bởi nhóm Asian Improv Nation Special Edition Ensemble: Francis Wong (kèn saxophone), Karl Evangelista (đàn guitar), William Roper (kèn tuba), Deszon Claiborne (trống), Jacqueline Lam (đàn tranh), Christopher Lam (đàn bầu), Lenora Lee (vũ đạo), Hien Huynh (vũ đạo), Johnny Nguyen (vũ đạo), và nhóm ca sĩ: Duy Hai, Hong Hanh, & Khoi Nguyen,*

“Hội Trùng Dương” gần như là trường ca duy nhất Phạm Đình Chương giới thiệu với quần chúng trong suốt sự nghiệp của ông. Trường ca sử dụng hình thức khuôn khổ Tây Phương để chuyên chở một nội dung dân ca Việt Nam.

Trong thập niên 1950, Phạm Đình Chương đã viết những tác phẩm để đời đáng kể nhất là trường ca bất hủ Hội Trùng Dương mà ông viết về đất nước Việt Nam hoa gấm qua ba bài ca nói về con sông Hồng, sông Hương và sông Cửu Long. Theo như lời ông đã nói với gia đình, trường ca này đã phải tốn mất 4 năm để hoàn tất.

Nhạc trường ca của Phạm Đình Chương mang những đặc tính sau: Âm hưởng dân ca Việt Nam, sử dụng tài tình ngữ thuật, vận dụng khéo léo sức truyền cảm phong phú, điều hợp tài tình sự rung động giữa thơ và nhạc, du nhập những nét đẹp tân kỳ của nhạc Tây phương vào những khúc tình ca hành thị.

Về bố cục, trường ca Hội Trùng Dương gồm một đoạn mở đầu và ba phiên khúc. Mỗi phiên khúc là tiếng nói của một dòng sông tiêu biểu cho mỗi miền. Miền Bắc có sông Hồng Hà đại diện, vào đến miền Trung có Sông Hương lên tiếng, xuôi miền Nam có Sông Cửu Long góp mặt. Tiếng nói của ba dòng sông đều được biểu tượng hóa bằng nỗi lòng của ba thiếu nữ. Tâm sự của mỗi dòng sông cũng là tâm sự của người dân địa phương về dân sinh, về nỗi khó khăn trong sự khuất phục với thiên nhiên, về sự can trường tranh đấu với nạn ngoại xâm.

Để tạo sự chú ý của người nghe, Phạm Đình Chương mở đầu với dòng nhạc chậm rãi, vững chãi rất hợp với sự dẫn đạo của tiếng kèn trumpet, như tiếng báo hiệu sự xuất hiện của bậc quân vương thời trung cổ.

Ông gọi đây là LỜI BIỂN: Trùng dương Chấn đây ngàn phương Có ba dòng sông Cuốn xuôi biển đông Nhắc câu chờ mong... Về nhạc thuật, trong cả ba phiên khúc Phạm Đình Chương đã dung hợp ý nhạc có âm hưởng dân ca, với nhịp điệu Tây phương. Những điệu hò dùng ở đây đều do sự sáng tạo tinh tế của Phạm Đình Chương, vì ông không dùng âm điệu dân ca nguyên thủy.

(source: [www.phamdinhchuong.com](http://www.phamdinhchuong.com))

CLOSING SONG

**ĐOÀN NGƯỜI LỮ THỨ “A Pilgrim’s Journey”**  
written by LAM PHƯƠNG in 1957

*Sing-a-long by Musicians and Audience*

The song is about telling the people it's time to rebuild our home, village, forest, and country. One day everything will be back to normal with peaceful life with hope.

Kìa là rừng sâu âm u dưới sương trời khuya  
Một đoàn tàu đi quanh co giữa đêm trăng đầy  
Lòng tràn niềm vui đêm nay chúng ta cùng sum vầy  
Bên nhau ta hát hát mãi hát quên đường xa  
Rừng già về khuya im nghe tiếng ca đoàn ta  
Hòa cùng trời mây bao la sáng tươi mơ màng  
Vượt ngàn dặm xa gian nguy chí trai thề tung hoành  
Ra đi ta chỉ ước một ngày mai huy hoàng  
Ôi ! Dừng chân đây hỡi làn mây đêm thâu lơ lững về đâu ?  
Ôi ! Mây thấu chẳng miền Bắc giờ đau thương tràn khắp đồng sâu.  
Rừng ơi ! Trăng sáng là lúot muôn nơi.  
Trăng thắm tô thêm nhạc thêm vui  
Tinh xuân chan chứa mơ ước xa xôi  
Nhưng biết đâu đời là mộng thôi  
Một hồi còi vang ngân lên xé tan màn sương  
Lòng người rừng sâu nôn nao thức giữa đêm trường  
Nhìn đoàn người đi mênh mang biết đâu là bến bờ  
Đi xây no ấm, bác ái, đi xây tự do  
Dù đường còn xa bao la hay qua đời cao  
Biển rộng rừng sâu khi đi thân trai ngại gì  
Rồi một ngày mai khi non sông say nhạc thanh bình  
Chim xanh đua hót đón mừng đoàn ta trở về  
Kìa là rừng ... đón mừng ngày về vinh quang

CLOSING SONG

**ĐOÀN NGƯỜI LỮ THỨ “A Pilgrim’s Journey”**  
written by LAM PHƯƠNG in 1957

*Tiếng hát của Nhạc sĩ và Khán giả*

Bài hát nói lên đến lúc mọi người chúng ta cùng nhau xây dựng lại ngôi nhà, làng xã, cánh rừng, và đất nước. Một ngày nào đó mọi thứ sẽ trở lại thanh bình với một cuộc sống đầy hy vọng.

Kìa là rừng sâu âm u dưới sương trời khuya  
Một đoàn tàu đi quanh co giữa đêm trăng đầy  
Lòng tràn niềm vui đêm nay chúng ta cùng sum vầy  
Bên nhau ta hát hát mãi hát quên đường xa  
Rừng già về khuya im nghe tiếng ca đoàn ta  
Hòa cùng trời mây bao la sáng tươi mơ màng  
Vượt ngàn dặm xa gian nguy chí trai thề tung hoành  
Ra đi ta chỉ ước một ngày mai huy hoàng  
Ôi ! Dừng chân đây hỡi làn mây đêm thâu lơ lững về đâu ?  
Ôi ! Mây thấu chẳng miền Bắc giờ đau thương tràn khắp đồng sâu.  
Rừng ơi ! Trăng sáng là lướt muôn nơi.  
Trăng thắm tô thêm nhạc thêm vui  
Tinh xuân chan chứa mơ ước xa xôi  
Nhưng biết đâu đời là mộng thôi  
Một hồi còi vang ngân lên xé tan màn sương  
Lòng người rừng sâu nôn nao thức giữa đêm trường  
Nhìn đoàn người đi mênh mang biết đâu là bến bờ  
Đi xây no ấm, bác ái, đi xây tự do  
Dù đường còn xa bao la hay qua đồi cao  
Biển rộng rừng sâu khi đi thân trai ngại gì  
Rồi một ngày mai khi non sông say nhạc thanh bình  
Chim xanh đua hót đón mừng đoàn ta trở về  
Kìa là rừng ... đón mừng ngày về vinh quang

## COMMUNITY ARTIST PERFORMERS:

**The Su Viet Zithers Ensemble** was founded in 2010 by the Au Co Vietnamese Cultural Center's Zither class, led by Emmy Award winner, Master Vanessa Van-Anh Vo. The ensemble's goal is to preserve Vietnamese traditional arts and to keep the younger generation engaged with traditional music. The ensemble has performed at The John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Oakland Symphony, Asian Arts Museum, Legion of Honor, Asian Heritage Street Celebration, Mid-Autumn Harvest Festival.

**Blood Moon Orchestra**, in 2016, Van-Anh founded Blood Moon Orchestra (BMO) as a collective of immigrant artists (including Japanese, Iranian, African-American, Turkish, Irish artists) who are all composers, performers, and educators. Their mission is to promote cultural understanding and respect while raising awareness about political and social issues through the use of musical instruments of diverse cultures, pushing boundaries, and expanding and exploring the sonic capabilities of their respective instruments.

**Asian Improv aRts**, since 1987, Asian Improv aRts (AIR) has built a national cross-cultural, interdisciplinary community rooted in social justice and equity, advancing artists who create innovative works representing Asian and Asian American experiences. AIR's impact has been far-reaching; building the strength, sustainability and national visibility of Asian American arts and culture, embedded in community-based work with an authentic Asian American voice and grounded in a social justice approach that has deep connections to BIPOC communities. Over its 35 years, AIR has produced more than 100 recordings of Asian American artists, chronicling a legacy of Asian artistic excellence in the U.S. and mentored many artists in their early stages, some of whom are now luminaries in their field, such as Vijay Iyer and Jen Shyu.

**The Su Viet Folklore Group** was founded in 2013 as a collaboration between the Au Co Vietnamese Cultural Center's Vietnamese young artists and local community artists to study the traditional Vietnamese opera called Cai Luong. The performers have learned the traditional music and its accompanied theatrical movements and gestures, which they perform throughout California, to preserve and promote this traditional genre.

**UC Berkeley Cal Wushu:** Cal Wushu is the official wushu club at University of California, Berkeley, and the proud organizer of the annual Chinese Martial Arts Tournament (CMAT). As a part of the UC Martial Arts program, we are comprised of students and community members from all walks of life. Cal Wushu is the oldest collegiate wushu club, founded in 1981 by Sifu Anthony Chan. The club was revived in 1993 by head instructor Sifu Bryant Fong, and he has since then been the foundation of our club.

**Francis Wong** co-founded Asian Improv aRts with Jon Jang in 1987. Wong is a saxophonist, composer, educator, and community worker, with roots in the Asian American Consciousness Movement of the 1960s and 1970s. [www.franciswong.net](http://www.franciswong.net)

**Karl Evangelista**, a Filipino-American guitarist/composer Karl Evangelista (b.1986) ranks among a new wave of musicians pushing the traditions of jazz, experimentalism, and political music into the 21st century. Evangelista has performed with the likes of Andrew Cyrille, Fred Frith, Oliver Lake, Louis Moholo-Moholo, Bobby Bradford, Ben Goldberg, and Francis Wong. Signal to Noise magazine hails Evangelista as "one of the most original instrumentalists and composers of his generation," and as the creative force behind boundary-breaking group Grex, Evangelista's music has been called an "otherworldly experience" (Eugene Weekly). [www.karlevangelista.com](http://www.karlevangelista.com)



---

**William Roper** is a Los Angeles-based multidisciplinary artist concentrating his efforts in music composition/performance, painting, digital and video art. His primary instrument is the tuba. He also specializes in primitive and ethnic aerophones extemporaneous and spoken word performance. He has appeared as soloist and ensemble member in the Americas, Europe and Japan. His visual work has been exhibited in the U.S. and Europe. Roper heads the record label and arts organization Tomato Sage Consortium. Though he has lived in the same place for three decades, he is always looking for home.

**Deszon Claiborne** is a native of the Bay Area, Deszon Claiborne began his musical career at the early age of ten. Virtually self taught in the beginning, he went on to study with world-renowned drummers such as Richard Peterson, Rick Quintinel (Chuck Brown school of Drumming), James Levi, Billy Cobham and Kenneth Nash , an experience which provided him with a strong foundation in jazz, rhythm & blues and world music. He has had the pleasure to perform or record with the following artists: Peter Apfelbaum, Don Cherry, Charles brown, Angela Bofill, Les McCann, Dr. Lonnie Smith, Robin Ford, Boz Scaggs, Greg Howe, Henry Butler, Giovanni Hildalgo, Kai Eckhardt, John Handy, Taj Mahal, Donald Harrison, Rodney Franklin, and many others.

**Christopher Lam** studying Vietnamese Monochord (Dan Bau) for over a decade under Emmy Award winning master Vanessa Van Anh Vo, he has performed with Asian Improv aRts, Lenora Lee Dance, and Jimi Nakagawa. at venues such as the Legion of Honors, Asian Art Museum, and Kennedy Center. He takes his influences from both traditional and contemporary Vietnamese music alongside improvisational methods. Within Au Co Center, he is a teacher apprentice for beginner students and stage logistics coordinator for performances within the Vietnamese community's arts and culture.

**Jacqueline Lam**, for over a decade, Jacqueline has learned and performed the Vietnamese zither (Dan Tranh) and has been trained by Emmy Award winner master artist, Vanessa Van Anh Vo. Over time, Jacqueline has developed her musical knowledge and skills, from traditional and contemporary Vietnamese music to improvisation. She has collaborated and performed with various ensembles/artists – Asian Improv aRts, Lenora Lee Dance – and has performed for various venues – Asian Art Museum, Legion of Honors, and the Kennedy Center. She is currently a teacher apprentice for beginner students and the Su Viet Ensemble coordinator at the Au Co Center.

**Lenora Lee Dance** integrates contemporary dance, film, music, and research and has gained increasing attention for its sustained pursuit of issues related to immigration, incarceration, global conflict, and its impacts, particularly on women and families. The company creates works that are both set in public and private spaces, intimate and at the same time large-scale, inspired by individual stories as well as community strength, at times crafted for the proscenium, or underwater, or in the air, and at times are site-responsive, immersive and interactive. For the last 14 years LLD has been pushing the envelope of large-scale multimedia, and immersive dance performance that connects various styles of movement and music to culture, history and human rights issues. Its work has grown to encompass the creation, presentation and screening of films, museum and gallery installations, civic engagement and educational programming. [www.LenoraLeeDance.com](http://www.LenoraLeeDance.com)

**Johnny Huy Nguyen** (dance – San Francisco) is a second generation Vietnamese American multidisciplinary dance artist based in Yelamu (aka San Francisco). Centering his practice on the body as place of knowing, he weaves together dance, theatre, spoken word, ritual, installation, and performance art to navigate explorations of home, lineage, resistance, healing, and shared humanity. He has performed in the Bay Area, Oregon, Boston, and NYC. His work has been presented by APature Festival and the United States of Asian America Festival and his most recent solo work, *Minority Without A Model*, premiered in 2021. [www.johnnyhuynguyen.com](http://www.johnnyhuynguyen.com) IG: @johnny.huy.nguyen

---

---

**Jimi Nakagawa** born and raised in Tokyo, Japan, Jimi Nakagawa started playing drums when he was in high school and performed with local bands before coming to the US in 1981. In 1987, Jimi joined the San Francisco Taiko Dojo, directed by Grand Master Seichi Tanaka and became a performing member and instructor to adults and children. In 1997, he returned to Japan to continue his study of taiko and to perform with Sukeroku Daiko Hozonkai and Master Kenjiro Maru of the Wakayama style festival music. In 2009 and 2010, he was given a grant to study “tsuzumi (a Japanese hand drum)” with Master Saburo Mochizuki in Tokyo. In addition to studying Japanese traditional music, he has studied jazz with celebrated drummer, Robert Kaufman, a former professor at the Berkley College of Music. In 1999, he and three other members founded a San Francisco Bay Area based taiko group, Somei Yoshino Taiko Ensemble and started his taiko school, OH-IN TAIKO, in Oakland.

**Percussionist Joel Davel** enjoys the diversity of his career, employing his classical training toward his love of adventurous new music, jazz, rock, and electronic music. This includes recording credits with groups led by electronic diva Amy X Neuburg (2 albums), violinist Kaila Flexer (2 albums), jazz guitarist Jack West (4 albums), percussionist William Winant, composer Guillermo Galindo, and guitarist David Tanenbaum. But Davel is best known for his work with composer-performer, Paul Dresher. Davel is one-half of the Dresher Davel Invented Instrument Duo and a long-time member of Paul Dresher's Electro-Acoustic Band, an ensemble that has collaborated directly with composers such as Terry Riley, Fred Frith, Roger Reynolds, Martin Bresnick, Alvin Curran, David Lang, John Luther Adams, Ingram Marshall, Sebastian Currier, and Steven Mackey, as well as many young contemporary composers. Davel has also appeared with the Berkeley Symphony, East Bay Symphony, West Edge Opera, Opera Parallele, and in numerous other chamber group settings.

**Demone Carter** is an artist, an educator, an entertainer, an emcee, and a rapper. All of these traits describe Demone Carter, a role model who has had a huge impact on his community. In 2004, Demone started his journey on a path that has ended up impacting many areas of San Jose. Through art Demone Carter has been able to improve the quality of living for the youth and the residents of the Mayfair community.

**Vân Ánh Võ** is a multi-talented musician who is an expert on multiple instruments, including the Vietnamese zither, her preferred instrument which she learned to play at the age of four. She graduated from and later taught at the Music Institute of Vietnam where she garnered national attention after winning Vietnam's National Dan Tranh Competition in 1995. Since then, Van-Anh has performed in more than 15 countries and has won several prestigious awards, including an Emmy Award in 2009. National Public Radio chose her album, Three-Mountain Pass, for inclusion on its list of “10 Favorite World Music Albums of 2013.” Võ was the first artist from Vietnam played at the White House. When she is not on tour, Van-Anh can be found teaching at her studio in Fremont and at the Au Co Vietnamese Cultural Center in San Francisco.

**Duy Tran** recently relocated to the San Francisco Bay Area in 2018 where he has been working in the drug development industry as a quantitative clinical pharmacologist to develop life changing and effective cancer therapies. Board certified in pharmacotherapy, Dr. Tran has worked as a pharmacist in the investigational drug services and the hospital settings to provide pharmaceutical care to pediatric and adult patients. With full scholarship support from the Bill & Melinda Gates Foundation, he graduated with highest honors from Arizona State University where he received his undergraduate diploma in orchestral clarinet performance and a master degree in human nutrition from Columbia University. His doctorate degree was in pharmacy at Temple University followed by funding support from the National Institute of Health for postdoctoral training in clinical pharmacology and pharmacometrics at the Children's Hospital of Philadelphia Research Institute and Thomas Jefferson University Hospital. Outside of work, he is actively involved in various music community organizations in the Bay Area.

---

**Gennaro “Gerry” Porcaro** from Princeton, New Jersey graduated from Westminster Choir College of Rider University in Princeton receiving a Bachelor of the Arts in Music Theory and Composition. He has also received a Masters in Music from Rutgers University in Performance. Performances include Carnegie Hall, Kimmel Center, Princeton University’s Richardson Auditorium in Alexander Hall, and the Academia Di Jacopo Napoli Cava De’ Tirreni in Italy. His teachers include Doug Rioth of the San Francisco Symphony, Broadway harpist Andre Tarantiles, and Award winning harpist Sasha Boldachev.

**Khoi Truong** (Khoi Nguyen) is a Vietnamese folk singer and actor. He specializes in Vietnamese opera and Vietnamese pop music. Khoi Truong (Khoi Nguyen) started studying Vietnamese opera in 2004 with Traditional Zither Master Yen Nguyen (Ngoc Dung) and fell in love with it. He has performed in many excerpts and appeared in VietFace TV, which is a well-known broadcaster based in Southern California. Khoi Truong (Khoi Nguyen) is one of the few artists who is striving to preserve Vietnamese opera/traditional folklores and brought its appeal to the mainstream audiences. He has performed at the Legion of Honor, Asian Arts Museum, Tenderloin Museum, Mid-Autumn Harvest Festival and community events in the Bay Area as well as nation-wide and international events.

---

## THANK YOU

The Zellerbach Foundation, the William Hewlett Foundation, the Wallace Alexander Gerbode Foundation, the California Arts Council, San Francisco Arts Commission, National Endowment Arts

**Media:** Vietzungvinh.com, Mõ magazine, Viettoday TV.

**Curator:** Christopher DeWinter (video projector, program curator)

**Costumes:** Thu Nguyet Tran (costume designer), Trang To (wardrobe)

**Refreshments:** Kim Chi Tiet-Tran

**Staging & Props:** Bao An Vuong, Colleena Nhu Huynh, Eugenia Truong, Valery Truong, Bentre Nguyen, Jennifer Vodongso, Jonathan Vodonso, Hieu Nguyen, Christina Nguyen, Hoa Luong, Thao Nguyen, Hoang Anh, Huyen Nga, Johnny La, Michael Hua

**AV:** Sound Innovation

**Videographer & Photographer:** Jeffrey Chang

**Master Ceremony:** Ha Vi Nguyen, My Linh Nguyen



the 1990s, the incidence of dengue fever has increased in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong [1].

The epidemiology of dengue fever is complex, involving the interaction of several factors, including the population density, the climate, the mosquito population, and the human population. The mosquito population is the most important factor in the transmission of dengue fever, as it is the only vector of the virus.

The mosquito population is influenced by several factors, including the climate, the availability of breeding sites, and the human population. The climate is a major factor in the distribution of mosquitoes, as they require a warm and humid environment to survive.

The availability of breeding sites is another important factor, as mosquitoes require standing water to lay their eggs. The human population is also a major factor, as humans are the primary hosts of the dengue virus.

The interaction of these factors has led to a significant increase in the incidence of dengue fever in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong. This increase has been attributed to a combination of factors, including the rapid population growth, the urbanization, and the climate change.

The rapid population growth and urbanization have led to a significant increase in the density of the human population, which has provided a favourable environment for the mosquito population to thrive. The climate change has also led to a significant increase in the number of mosquitoes, as the warmer and more humid environment has allowed them to survive and reproduce more easily.

The increase in the mosquito population has led to a significant increase in the transmission of dengue fever, as there are now more mosquitoes available to bite and transmit the virus to humans. This has led to a significant increase in the incidence of dengue fever in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong.

The increase in the incidence of dengue fever has led to a significant public health problem, as dengue fever is a highly contagious and potentially fatal disease. It is important to understand the factors that influence the mosquito population in order to develop effective control strategies to reduce the incidence of dengue fever.

One of the most important factors in the transmission of dengue fever is the mosquito population. The mosquito population is influenced by several factors, including the climate, the availability of breeding sites, and the human population. The climate is a major factor in the distribution of mosquitoes, as they require a warm and humid environment to survive.

The availability of breeding sites is another important factor, as mosquitoes require standing water to lay their eggs. The human population is also a major factor, as humans are the primary hosts of the dengue virus. The interaction of these factors has led to a significant increase in the incidence of dengue fever in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong.

The rapid population growth and urbanization have led to a significant increase in the density of the human population, which has provided a favourable environment for the mosquito population to thrive. The climate change has also led to a significant increase in the number of mosquitoes, as the warmer and more humid environment has allowed them to survive and reproduce more easily.

The increase in the mosquito population has led to a significant increase in the transmission of dengue fever, as there are now more mosquitoes available to bite and transmit the virus to humans. This has led to a significant increase in the incidence of dengue fever in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong.

The increase in the incidence of dengue fever has led to a significant public health problem, as dengue fever is a highly contagious and potentially fatal disease. It is important to understand the factors that influence the mosquito population in order to develop effective control strategies to reduce the incidence of dengue fever.

One of the most important factors in the transmission of dengue fever is the mosquito population. The mosquito population is influenced by several factors, including the climate, the availability of breeding sites, and the human population. The climate is a major factor in the distribution of mosquitoes, as they require a warm and humid environment to survive.

The availability of breeding sites is another important factor, as mosquitoes require standing water to lay their eggs. The human population is also a major factor, as humans are the primary hosts of the dengue virus. The interaction of these factors has led to a significant increase in the incidence of dengue fever in many tropical and subtropical regions, including Hong Kong.